

Glossar Deutsch – Englisch

Übersetzungshilfe (Stand: Mai 2023)

Fehlt ein Begriff? Dann schreiben Sie bitte eine E-Mail an kommunikation@htw-berlin.de.

Hochschule – University

Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin (HTW Berlin)	HTW Berlin – University of Applied Sciences
--	---

Studiengänge – Degree programmes

Angewandte Informatik	Applied Computer Science
Angewandte Landschafts- und Feldarchäologie	Applied Landscape and Field Archaeology
Arbeits- und Personalmanagement	Labour and Human Resources Management
Bauingenieurwesen	Civil Engineering
Bekleidungstechnik/Konfektion	Clothing Technology/Fabric Processing
Betriebliche Umweltinformatik	Industrial Environmental Informatics
Betriebswirtschaftslehre	Business Administration
Betriebswirtschaftslehre Fernstudium	Business Administration Distance Learning
Business Administration and Engineering	Business Administration and Engineering
Computer Engineering	Computer Engineering
Construction and Real Estate Management	Construction and Real Estate Management
Elektrotechnik	Electrical Engineering
Entwicklungs- und Simulationsmethoden im Maschinenbau	Development and Simulation Methods in Mechanical Engineering
Europäische Wirtschaftspolitik	European Economic Policy
Facility Management	Facility Management
Fahrzeugtechnik	Automotive Engineering
Finance, Accounting, Corporate Law and Taxation	Finance, Accounting, Corporate Law and Taxation
Finanzdienstleistungen – Risikomanagement	Financial Services – Risk Management
Finanzmathematik, Aktuarwissenschaften und Risikomanagement	Mathematical Finance, Actuarial Science and Risk Management
Game Design	Game Design
Gebäudeenergie- und -informationstechnik	Building Energy and Building Information Technology

Gebäudeenergie- und -informationstechnik mit Orientierungsjahr	Building Energy and Building Information Technology with Orientation Year
Gesundheitselektronik	Health Electronics
General Management	General Management
Immobilienwirtschaft	Real Estate Management
Industrial Design	Industrial Design
Industrial Sales und Innovation Management	Industrial Sales und Innovation Management
Informatik in Ingenieurwissenschaften	Computer Science in Engineering
Informatik in Kultur und Gesundheit	Computer Science in Culture and Health
Informatik und Wirtschaft	Computer Science and Business Administration
Informations- und Kommunikationstechnik	Information and Communication Technology
Ingenieurinformatik	Computational Science and Engineering
International Business	International Business
International and Development Economics	International and Development Economics
Internationale Medieninformatik	International Media and Computing
Kommunikationsdesign	Communications Design
Konservierung und Restaurierung	Conservation and Restoration
Konservierung und Restaurierung/Grabungstechnik	Conservation-Restoration/Field Archaeology
Landschaftsarchäologie	Landscape Archaeology
Life Science Engineering	Life Science Engineering
Life Science Management	Life Science Management
Maschinenbau	Mechanical Engineering
Maschinenbau Fernstudium	Mechanical Engineering Distance Learning
Mikrosystemtechnik	Microsystems Technology
Modedesign	Fashion Design
Museumskunde / Museologie	Museum Studies
Museumsmanagement und -kommunikation	Museum Management and Communication
Nonprofit Management und Public Governance	Nonprofit Management and Public Governance
Professional IT-Business	Professional IT Business
Professional IT Business and Digitalization	Professional IT Business and Digitalization
Project Management and Data Science	Project Management and Data Science
Public und Nonprofit- Management	Public and Nonprofit Management
Real Estate Management	Real Estate Management
Regenerative Energien	Renewable Energy Systems
Systems Engineering	Systems Engineering
Umwelthinformatik	Environmental Informatics

Wirtschaft und Politik	Economic Policy
Wirtschaftsinformatik	Business Computing
Wirtschaftsingenieurwesen	Business Administration and Engineering
Wirtschaftsingenieurwesen Fernstudium	Business Administration and Engineering Distance Learning
Wirtschaftskommunikation	Business Communication Management
Wirtschaftsmathematik	Business Mathematics
Wirtschaftsrecht	Business Law

Organisationseinheiten – Organisational units

Fachbereich	Faculty
Fachbereich 1: Ingenieurwissenschaften – Energie und Information	Faculty 1: School of Engineering – Energy and Information
Fachbereich 2: Ingenieurwissenschaften – Technik und Leben	Faculty 2: School of Engineering – Technology and Life
Fachbereich 3: Wirtschafts- und Rechtswissenschaften	Faculty 3: HTW Berlin Business School
Fachbereich 4: Informatik, Kommunikation und Wirtschaft	Faculty 4: School of Computing, Communication and Business
Fachbereich 5: Gestaltung und Kultur	Faculty 5: School of Design and Culture
Fachbereichsrat	Faculty Council
Fachbereichsverwaltung	Faculty Administration
Fachschaftsrat	Faculty Student Council
Forschungszentrum Kultur und Informatik	Research Centre for Culture and Computer Science
Frauenförderung und Gleichstellung	Gender Equality and Equal Opportunities
Fremdsprachen	Foreign Languages Centre
■ Sprachgruppe	■ Language Section
Haushaltsabteilung	Budget Office
■ Buchhaltung	■ Bookkeeping
■ Finanzcontrolling	■ Financial Controlling
■ Drittmittel Finanzen	■ Third-Party Funding
■ Strategiestelle Vergabe	■ Strategic Procurement and Tendering
Hochschulbibliothek	University Library
Hochschulleitung	University Board
Hochschulrechenzentrum	Information Technology Centre
Hochschulsport	Sports

Innenrevision	Internal Audit Section
Institutsrat	Institute Council
International Office	International Office
Kommission	<ul style="list-style-type: none"> ■ Committee (beratend) ■ Board (entscheidend) ■ Council (demokratisch gewählt) ■ Panel (bei Prüfungskommissionen)
Kooperationszentrum Wissenschaft-Praxis (KONTAKT)	Cooperation Centre for Applied Sciences
<ul style="list-style-type: none"> ■ Gründungsservice 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Entrepreneurship Service
Lehrenden-Service-Center	Teaching Support Centre
Lernzentrum	Learning Centre
Personalabteilung	Human Resources
<ul style="list-style-type: none"> ■ Personal-Einzelangelegenheiten ■ Personalentwicklung/Weiterbildung ■ Familienbüro ■ Personalbeschaffung ■ Controlling/Statistik ■ Familienkasse ■ Dienstreisen ■ Betriebliches Gesundheitsmanagement ■ Grundsatzangelegenheiten ■ Personalwirtschaft ■ Werk- und Honorarverträge 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Individual Employee Matters ■ Human Resources Development ■ Family Support Centre ■ Recruitment ■ Controlling/Statistics ■ Family Benefits ■ Work-Related Travel ■ Occupational Health Management ■ General Matters ■ Management of Human Resources ■ Fee-Based Contracts and Contracts for Services
Hochschulentwicklung und Qualitätsmanagement	University Development and Quality Management
Kommunikation	Communications
Technische Dienste	Technical Support
Studierendenservice	Student Services
<ul style="list-style-type: none"> ■ Studierenden-Service-Center ■ Zulassung und Immatrikulation ■ Prüfungsverwaltung ■ Justizariat 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Student Service Centre ■ Admission and Enrolment ■ Examinations Office ■ Legal Section
Zentrale Hochschulverwaltung	Central Administrative Departments
Zentraleinrichtung	Central Unit
Zentrales Referat	Central Office
Zentralwerkstatt	Central Workshop

Zentrum für berufsbegleitendes und weiterbildendes Studium	Division of Continuing Education
Zentrum für Studien-, Karriere- und Gründungsberatung (ZSKG)	Centre for Study, Career and Start-up Services
<ul style="list-style-type: none"> ■ Studienberatung ■ Psychologische Beratung ■ Career Service 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Study Advisory Service ■ Psychological Counselling ■ Career Services

Gremien – Committees

Akademische Selbstverwaltung	Academic Administration
Akademischer Senat	University Council
Allgemeiner Studierendenausschuss (AStA)	Students' Union (Executive Committee)
Antidiskriminierungsrat	Anti-Discrimination Council
Auswahlkommission	Selection Committee
Kommission für Bibliothekswesen	Commission for Librarianship
Kommission für Entwicklungsplanung (EPK)	Committee for Planning and Development
Kommission für Evaluation	Evaluation Committee
Kommission für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs (FNK)	Committee for Research and Junior Academic Staff
Kommission für Haushalt und Wirtschaftsplanung	Commission for Budgeting and Economic Planning
Kommission für Studium und Lehre (KSL)	Committee for Academic Affairs
Kommission zur Eignungsfeststellung	Committee for Suitability Assessment
Koordinierungskreis	Steering Group
Kuratorium	Board of Trustees
Personalrat	Staff Council
Prüfungsausschuss	Examination Board
Studierendenparlament (StuPa)	Student Parliament
Studierendenvertretung	Students' Union
Zentraler Wahlvorstand	Central Election Board

Funktionen – Functions

Antidiskriminierungsbeauftragte_r	Anti-Discrimination Officer
Auszubildende_r	Trainee (on a vocational training programme)
BAföG-Beauftragte_r	BAföG Student Grant Officer
Beauftragte für chronisch kranke und behinderte Studierende	Chronic Conditions and Disabilities Officer

Beauftragte_r für Graduiertenförderung	Graduate Development Officer
Beauftragte_r zur Anrechnung von Prüfungsleistungen	Accreditation of Learning Officer
Brandschutzhelfer_in	Fire Protection Assistant
Datenschutzbeauftragte_r	Data Protection Officer
Dekanatsgeschäftsführer_in	Manager of the Dean's Office
Dekan_in	Dean
Dozent_in	Lecturer
Ersthelfer_in	First Aider
(Zentrale/nebenberufliche) Frauenbeauftragte	(Central/Part-Time) Equal Opportunities Officer for Women
Geschäftsführer_in	(Managing) Director
Hochschullehrer_in	Professor
Honorarprofessor_in	Honorary Professor
Informationssicherheitsbeauftragte_r	IT Security Officer
Kanzler_in	Chancellor
Laboringenieur_in	Laboratory Engineer (kurz: Lab Engineer)
Laborleiter_in	Head Laboratory Engineer
Lehrbeauftragte_r	Associate Lecturer
Lehrkraft für besondere Aufgaben	Teacher with Special Duties
(Stellvertretende_r) Leiter_in	(Deputy) Head
Mitarbeiter_in	Staff (Member)
Mitglied	Member
Modulverantwortliche_r	Module Coordinator
Ombudsperson	Ombudsperson
Präsident_in	President
Praktikumsbeauftragte_r	Internship Officer
Prodekan_in	Vice-Dean
Professor_in	Professor
Projektleiter_in	Project Manager
Referent_in	Assistant
Schwerbehindertenbeauftragte_r	Disability Officer
Sicherheitsbeauftragte_r	Safety Officer
Sicherheitsingenieur_in	Safety Engineer
Stellvertretende_r Leiter_in	Deputy Head
Strahlenschutzbeauftragte_r	Radiation Protection Officer
Studentische Hilfskraft	Student Assistant

Studienfachberater_in	Programme Counsellor
Studiengangadministrator_in	Programme Administrator
Studiengangssprecher_in	Programme Director
Tutor_in	Student Tutor
Vertrauensperson der schwerbehinderten Beschäftigten	Disability Representative
Vertretungsprofessor_in	Substitute Professor
Vizepräsident_in für Forschung und Transfer	Vice-President for Research and Transfer
Vizepräsident_in für Studium, Lehre und Internationales	Vice-President for Studies, Teaching and International Affairs
Vorpraktikumsbeauftragte_r	Pre-Study Internship Officer
(Stellvertretende_r) Vorsitzende_r	(Deputy) Chairperson
Wissenschaftliche_r Mitarbeiter_in	Academic Staff (Gruppe), Research Assistant (Einzelperson)

Studium – Studies

Abschlussprüfung	final examination
Allgemeinwissenschaftliches Ergänzungsmodul (AWE)	supplementary (AWE) module
Anerkennung von Studienzeiten	accreditation of study periods
Anerkennung von Prüfungsleistungen	accreditation of prior learning
Bachelor-/Masterarbeit	Bachelor's/Master's thesis
BAföG	BAföG student grant / Federal Student Financial Aid Programme
Bewertung	grading
Drei-Semester-Regel	three-semester rule
Fachpraktikum	specialist internship
Fernstudium	distance learning
Gasthörer_in	guest listener
Gesamtprädikat	overall grade
Kolloquium	final oral examination
Kurs (Modul, Lehrveranstaltung)	module (in allen Ordnungen), class oder course (im allg. Sprachgebrauch)
Leistungspunkt	credit
Lernergebnis	learning outcome
Master-Studiengang	Master's programme
■ konsekutiver Master-Studiengang	■ consecutive Master's programme

- weiterbildender Master-Studiengang ■ further education Master's programme

Modul	Module
■ Pflichtmodul	■ compulsory module
■ Wahlpflichtmodul	■ elective (module)
Modulnote	module grade
Nebenhörer_in	guest student
(Pflicht-)Praktikum	(mandatory) internship
Praktikant_in	intern
Praktikumsbetreuer_in	internship supervisor
Praktikumssemester	internship semester
Regelstudienzeit	regular study period
Studierendenaustausch	student exchange
Studienfachberatung	programme counselling
Teilzeitstudium	part-time studies
Urlaubssemester	external leave
Wiederholungsprüfung	repeat examination
Wiederholbarkeitsfrist	repeatability period

Ordnungen und Gesetze – Regulations and Acts

Änderungsordnung	amendment regulation
Amtliche Mitteilungsblatt	official information circular
Auswahlordnung	Student Selection Regulations
Berliner Hochschulgesetz	Berlin Higher Education Act
Hochschulordnung (HO)	University Regulations
Praxisordnung	Internship Regulations
Rahmenordnung	Framework Regulations
Rahmenauswahlordnung	Student Selection Framework Regulations
Rahmenstudien- und -prüfungsordnung	Study and Examination Framework Regulations
Satzung der HTW Berlin	Articles of HTW Berlin

Sonstiges – Miscellaneous

Datenschutz	Data privacy
Informationssicherheit	information security